

Master of Arts (Russian) (MARUS)

ASSIGNMENT (MA 2nd Year)

(For Jan 2025 - Jan 2027 Session)



School of Foreign Languages
Indira Gandhi National Open University
Maidan Garhi, New Delhi-110068

Dear Student,

We hope you enjoyed reading the course and found it useful in applying it in your communication with others.

In order to help you understand the material better, practice the activities and prepare you for the examination later, we have an assignment for each of the courses. All the assignments are Tutor Marked Assignments (TMAs) and carry 100 marks each.

Aims: The TMAs are mainly concerned with your ability to understand the material and apply it meaningfully in real-life interactions. These assignments are as much a teaching device as a testing tool.

Guidelines: You will be required to answer the questions which are based on the units and your understanding and practice of the activities. Do not reproduce chunks of information from the units.

As in day-to-day life, planning is important in doing the assignments well. Read the assignments carefully; go through the units on which they are based; write down some points regarding each question and then re-arrange them in a logical order. In an essay-type answer, allot adequate time to your introduction and conclusion. The introduction must tell the evaluator how you interpret the given topic and how you propose to develop it. The conclusion must summarize your views on the topic.

You should write in your own handwriting.

Make sure that your answer:

- a) is logical;
- b) is written in simple and correct Russian; c) is written neatly and clearly;
- d) reflects your understanding of the units.

You will be evaluated on the following criteria:

- fulfilling and completing all aspects of the task/question;
- how you have dealt with your ideas;
- whether you used appropriate linkers
- did you make adequate use of paragraphs;
- range and correctness of vocabulary;

- accuracy of grammatical structures.

Please remember that it is compulsory to submit your assignments before you can take the Term End Exams. Also remember to keep a copy of your assignments with you and do take a receipt from your Study Centre when you submit the assignments.

Last Date for Submission of Assignment:

Please visit www.ignou.ac.in

Note: Remember the submission of assignment is a precondition for appearing in the Term End Examination. If you do not submit the assignment on time, you will not be allowed to appear in the examination.

The top of the first page of your response sheet should look like this:

Best of Luck!

Enrolment No.....

Name.....

Address.....

.....

Course Title.....

Assignment No.....

Study Centre.....

Date.....

Mr. Shivaji Bhaskar

**Programme Coordinator (MARUS)
SOFL, IGNOU**

Master of Arts (Russian) (MARUS)

Assignment (MRU-009: INTERPRETATION)

Max. Marks: 100

All Questions are Compulsory

1. What is interpretation? (Что такое устный перевод?) (20)

2. Translate the sentences into English - (20)

- I. По словам президента, страна не сдастся под внешним давлением, как рассчитывали «наши оппоненты», а продолжит идти «только вперед», при этом «не изолируясь ни от кого».
- II. Согласно данным Минэкономики, на потребительском рынке инфляция в июне составила 0,37%, рост цен ускорился до 0,40%.
- III. Сокращение оборота торговли на фоне санкций приведет и к снижению объемов уплачиваемого налога, однако третьи страны не только могут ввести аналогичный налог, но, вероятно, будут учитывать последствия европейского регулирования для экспорта в ЕС товаров, произведенных с использованием российской промежуточной продукции, и требовать ее «чистоты» для сокращения объема налога
- IV. Если мы замечаем, что постоянно делаем все дела несколько дольше, чем предварительно было записано в графике, то при составлении плана стоит внести индивидуальные поправки.

3. Translate the sentences from English into Russian. Make sure you transform their structures accordingly. - (20)

- I. In minutes, two massive earthquakes that rocked Turkey and Syria turned entire cities into mounds of rubble.

- II. The past century has seen the emergence of a rich landscape of social movements aimed at overcoming injustice, prompted by a growing consciousness of the oneness of humankind.
- III. Named for one of their most well-known songs, Bohemian Rhapsody tells the story of Freddie Mercury and the formation of the legendary rock band Queen.
- IV. The COVID-19 recession, also known as the Great Lockdown, closed businesses throughout the world.

4. Вместо пропусков вставьте перевод английских слов и выражений на русский язык. - (20)

- I. Россия является нашим стратегическим партнером, а ракетный проект BrahMos — (symbol of our partnership).
- II. Первый индийско-российский диалог в формате 2+2 состоялся в Дели 6 декабря 2021 г (on the sidelines of the Summit).
- III. Вершиной этой структуры является ... (Indo-Russian Intergovernmental Commission on Military-Technical Cooperation), созданная в 2000 году.
- IV. Москва и Нью-Дели в декабре подписали ... (a number of agreements & contracts), касающихся стрелкового оружия и сотрудничества в военной сфере.

5. Write a short note on “Simultaneous Interpretation”? What are the best practices involved while in the booth? (20)